(cc) BY


***Шабаев Валерий Георгиевич***

# ПОСЛЕЛОГИ КАК АНАЛИТИЧЕСКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ И КОГНИТИВНЫЕ КОНЦЕПТЫ В СОСТАВЕ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

***Ключевые слова****: фразовые глаголы, аналитические лексемы, послелоги, наречия, предлоги, словообразование, концептуализация.*

*Анализируются фразовые глаголы как представители аналитических глагольных лексем английского языка. Анализ осуществляется через двойную роль послелогов в составе этих глаголов – словообразовательную и концептуальную в синхронии и диахронии. Представлены и охарактеризованы концептуальные гнёзда послелогов в составе английских фразовых глаголов. Особое внимание уделено описанию послелога* up.

***Keywords****: phrasal verbs, analytical lexemes, postpositions, prepositions, word-building, conceptualization.*

*The English phrasal verbs are analyzed as the analytical verb lexemes. The analysis is carried out through the binary role of the postpositions in these verbs – word-building and conceptual from the synchronic and diachronic view-points. The conceptual sets of the postpositions are presented and characterized. Special attention is devoted the postposition up.*

## *1. Фразовые глаголы как аналитические глагольные лексемы английского языка* (*когнитивные основания аналитизма*)

Аналитизм и синтетизм являются двумя противоположными способами реализации грамматического строя языка; противоположными, но не исключающими друг друга. В отдельном языке существенно преобладает тот или иной способ словоизменения. На данном основании появляется тенденция к более частому и характерному способу реализации грамматического строя

определённого языка. Так, например, русский язык является синтетическим языком, в то время как английский язык – бесспорно, аналитическим. В английском языке широко распространено аналитическое словоизменение, однако оно функционально объединено с синтетическим в грамматических парадигмах, построенных с обязательным участием синтетических форм [9, с. 226].

Аналитические черты в той или иной мере присущи всем языкам, в которых есть союзы, частицы и предлоги. Аналитика проявляется в двух случаях: в аналитических формах и аналитических конструкциях. Главная особенность аналитической формы заключается в том, что она выражает «новое грамматическое значение, которое возникает только при сочетании определённых компонентов и выступает как значение неразложимого целого» [21, с. 221–222]. Зачастую результат сложения двух грамматических значений является идиоматической фразой. Аналитические конструкции «не являются специальным средством для выражения нового грамматического значения». Определённый компонент конструкции несёт в себе грамматическое значение, однако лексическим значением обладают все компоненты [21, с. 213]. Например, к аналитическим формам английского языка можно отнести перфект, будущее время, сочетание слова с артиклем и т. д. К аналитическим конструкциям русского языка можно отнести сочетание основного слова (чаще – глагола) с примыкающим: *быть, являться, начать, закончить, продолжать, готов, должен, способен, обязан* и др. Например, в русском языке прошедшее время глагола выражается только синтетическим способом: путём прибавления к глаголу суффикса -*л*. В английском языке так выражается простое прошедшее действие в активном залоге, в то время как прошедшее действие в пассивном залоге и перфекте выражается только аналитически.

Английские фразовые глаголы – довольно распространённое явление аналитического порядка в современном английском языке. Фразовый глагол (ФГ) сам свидетельствует о двойственности восприятия этого языкового феномена: «фраза» и глагол. Второе место в ФГ занимает послелог – «относительно зависящий от глагола и модифицирующий его семантику компонент» [3, с. 109]. Английские ФГ относят к *лексическим* аналитическим конструкциям, однако в определённых своих значениях они полностью соответствуют требованиям, предъявляемым к *грамматическим* аналитическим конструкциям: в первую очередь, к требованию о наличии знаменательного и служебного слов. Служебное слово выражает грамматическое значение, а знаменательное слово – лексическое значение. При этом не все аналитические конструкции получают статус аналитических форм [2, с. 187]. Отнесение ФГ к аналитическим конструкциям является довольно сложным вопросом, так как трудно провести границу между идиоматичными глаголами (*take in -принимать, give up – бросить*) и более свободными сочетаниями (*go away – уходить, eat up – съесть*). Определение природы ФГ как слова или словосочетания также является спорным вопросом. Согласно подходу И.В. Шапошниковой [14], это явление должно быть отнесено к лексемообразованию. Однако такие лингвисты, как А.И. Смирницкий и О.С. Ахманова, определяли фразовые глаголы как словосочетания. Ю.А. Жлуктенко [5], в частности, утверждал, что «словосочетание может состоять не менее чем из двух самостоятельных или «полных» слов», а ФГ заключает в себе единое целостное значение – слияние значений глагола и послелога. Необходимо отметить, что послелоги являются явлениями переходного порядка, обладающими значительным словообразовательным потенциалом.

И.В. Шапошникова утверждала, что аналитизм является «техникой соединения носителей значений в языке» [15]. Данная техника разделяет

внешнюю и внутреннюю стороны. Внешняя сторона предполагает «членимость (выделение значимых сегментов) как в цельнооформленных, так и в раздельнооформленных единицах, относительную самостоятельность развития значений», а внутренняя сторона предполагает «выводимость семантического содержания аналитических единиц из значения более мелких носителей значений, мотивированности, высокой степени иконичности формы и содержания» [15, с. 52]. В каждом языке есть система пространственных элементов: префиксов, предлогов, наречий. Единицы этой системы приписывают глаголу некие пространственные значения. В русском языке пространственные префиксы совпадают с пространственными предлогами; в английском языке в пространственном значении выступает только приставка *in-*. Это объясняется тем, что большинство подобных префиксов были утрачены ещё в древнеанглийском языке. На смену предлогам пришли пространственные наречия, некоторые из которых по форме совпадали с утраченными пространственными единицами. Образование ФГ из сочетания глагола и пространственного элемента происходило в среднеанглийский период, хотя попытки совмещения действия и пространственного отношения были замечены ещё у древнегерманских языков [2, с. 191]. У каждого префикса помимо его исконного значения со временем формировалось всё большее количество производных значений, появлявшихся в результате сочетаний с новыми глаголами. Это свидетельствует о том, что глагольная семантика способна менять значения префиксов.

Языкам аналитического типа свойственно выделение в сложных словах или грамматических конструкциях категорирующих компонентов, которые, в свою очередь, могут быть сопоставлены с суффиксами [2, с. 193–194]. Например, английские сложные слова *apple-tree (яблоня), fir-tree (ель), pine-tree (сосна)* имеют в своём составе одно и то же базисное слово *tree*. Следовательно, они

могут быть отнесены к одной категориальной группе «деревья». Подобно этому, например, послелоги *up* и *down* уточняют пространственные характеристики, а именно – действие происходит в вертикальной плоскости: увеличение/уменьшение, ухудшение/улучшение. Более того, во ФГ, обладающих идиоматическим значением, также прослеживаются указания на пространственные отношения в вертикальной плоскости, заключённые в его самостоятельных значениях и выраженные более имплицитно [2, с. 195]. Например, для пространственного отношения «вниз» характерно значение направленности вглубь, а для пространственного отношения «вверх» – значение достижения цели, желаемого состояния. Вероятно, именно последнее значение объясняет тот факт, что послелог *up* чаще других выражает завершённость действия [2, с. 195].

Подсчёт точного количества существующих послелогов и их значений невозможен. Во-первых, это обусловлено нечётким представлением об отнесённости послелога к определённой части речи: многие послелоги дублируются. Во-вторых, информация о сочетаемости послелогов с глаголами актуальна лишь в данный момент времени: ФГ очень популярны в использовании, а их семантика изменчива.

*2. Послелоги как когнитивные концепты ФГ*

Для современной лингвистики более близко понимание языка как средства передачи мысли, которую человек «упаковывает» в некую языковую структуру при общении. Используемые им знания не являются лишь знаниями о языке, а содержат одновременно знания о мире, социальном контексте, адресате, фоновые знания и др. Именно совокупное изучение этого явления способно указать на суть языковой коммуникации. Данные вопросы охватывает когнитивная лингвистика – наука о знании и познании, о восприятии мира в процессе человеческой деятельности. Главным объектом её исследования

являются концепты. Термин «концепт» относится к эпохе средневекового концептуализма, основоположниками которого являются Т. Гобс, П. Абеляр, У. Окам и другие [6, с. 128].

Согласно концептуализму, концепты являются «универсалиями, которые обобщают признаки вещей и созданы разумом для его внутреннего употребления, фокусируя в себе важную и актуальную информацию [там же]. Использование понятия концепта на данный момент очень актуально, хотя устоявшегося определения термин пока ещё не получил. Например, Д.С. Лихачев [8] интерпретирует концепт как *результат столкновения словарного значения с личным и народным опытом*; А.П. Бабушкин [1] считает концепт *любой дискретной содержательной единицей коллективного сознания, отражающей предмет реального или идеального мира, хранимого в национальной памяти носителей языка*; Р.М. Фрумкина [12], опираясь на работы А. Вежбицкой, под концептом понимает *объект из мира «идеальное», имеющий имя и отражающий определённые культурно-обусловленные представления человека о мире «действительность»*. Таким образом, можно сделать вывод, что большинство лингвистов характеризуют концепт как *мыслительную единицу*, как *ментальную структуру представления знания*, которая реализуется в словах, словосочетаниях, фразеологизмах и др.

Самые важные концепты кодируются именно в языке. Более того, существует много утверждений о том, что центральные для человеческой психики концепты отражены в грамматике языков и что именно грамматическая категоризация создаёт ту основу для распределения всего концептуального материала, который выражен лексически.

Изучение концептов, заложенных в самой глубинной семантике ФГ, происходит путём анализа средств их выражения: базовых глаголов и прибавляемых к ним послелогов, причём послелоги играют весьма важную роль в данном анализе.

Семантику *пространственной лексики* представляют в качестве так называемой модельной конфигурации – общей картины, которая отражает типичную реализацию значений послелога. Если картина динамична, то на ней изображается траектория глагола. Если картина статична, то изображается положение объекта в системе. Траектория изображается относительно точки отсчёта, прямой и среды, а направление указывается мнимым вектором перемещения объекта. Помимо пространственных значений послелоги могут выражать другие смыслы, например, количество (*повторение*), временные рамки, линейную аспектуальность (*начало, продолжение и окончание действия*) и др. Можно сделать вывод, что в современном английском языке нехватка некоторых тонких аспектуальных значений, которые во многих языках передаются аффиксально, компенсируется обильным использованием в речи ФГ.

*3. Полисемия послелога* up (*предлог, наречие*)

*3.1. Послелог* up *как предлог*

Предлог *up* может иметь следующие значения:

1) движение наверх, снизу вверх или нахождение наверху чего-л.: *вверх по, на, над:*

*I got off my bike and walked up the hill.* Я слез со своего мотоцикла и пошёл *вверх по* холму.

*He raised the child up above his head, which she seemed to enjoy.* Он поднял ребёнка *вверх над* головой. Казалось, что ей это нравится;

2) движение на север: *на:*

*I go up to Scotland about once a month.* Примерно раз в месяц я езжу *на север* в Шотландию. (Шотландия находится севернее от меня);

3) движение вдоль дороги, улицы, реки и т. д.: *направление движения от человека:*

*He lives up the street from me.* Он живёт *вдоль* той улицы, если смотреть с моей стороны.

*3.2. Послелог up как наречие*

Наречие *up* может иметь следующие значения:

1) движение снизу вверх или нахождение наверху: *вверх, наверх, вверху, сверху, наверху:*

*Their voices could be heard up in our room.* Их голоса можно было услышать в нашей комнате наверху;

2) движение *вверх по* (течению), *против* (ветра, течения):

*We went on a long trip up the Amazon.* Мы отправились в долгое путешествие *вверх по* Амазонке;

3) переход *из горизонтального положения в вертикальное*, движение *вверх* с земли или какой-либо поверхности:

*It is so difficult to get up in the morning.* Утром так тяжело вставать.

*He stood up and pulled a chair out for me to sit on.* Он встал и отодвинул для меня стул, чтобы я села;

4) нахождение *в вертикальном положении*:

*I found Hattie sitting up in bed*. Я обнаружил, что Хэтти сидела на кровати.

*The dog stopped with its ears up and noise twitching.* Собака остановилась: её уши стояли *торчком* и дёргался нос;

5) интенсификация какого-л. действия: *стать громче, сильнее, активнее* и т. д.:

*Billy, will you turn the volume on the TV up – I can't hear anything.* Билли, можешь увеличить громкость телевизора – я ничего не слышу;

6) *окончание действия*:

*Come along now, please. Time's up!* Пожалуйста, поторопись. Время вышло;

7) *завершённость действия*, доведение его до конца:

*Eat up all your dinner*. Съешь весь обед.

*The stream dries up in summer*. Летом ручей пересыхает;

8) *приближение к* кому-л./чему-л.:

*Two women ran up to us, shouting in Spanish*. К нам подбежали две женщины, крича что-то на испанском языке;

9) *движение на север* или нахождение на севере, *движение в направлении крупного города*, университета или нахождение там:

*She is up north with her family*. Она с семьёй *на севере*.

*When you were up in Alaska and someone said, «Sunset Boulevard," what did you imagine?* Когда ты был *на Аляске*, и кто-нибудь сказал бы тебе фразу «Бульвар Сансэт», – что ты себе представил?

10) *увеличение стоимости*, цены; *повышение в должности*, ранге и т. д.:

*Fuel prices went up by 3 per cent.* Цены на топливо поднялись на 3 процента.

*Total new car sales were up £3 million over last year*. Общая выручка от продажи новых машин за последний год увеличилась на 3 миллиона фунтов*;*

11) *усилительное значение*:

*Clean up the house*. Убери дома! (*разг.* Приберись дома!).

*Примечание: примеры и словарные статьи взяты из словарей: MacMillan Dictionary for Advanced Learners и Большой англо-русский/русско-английский словарь В.К. Мюллера.*

Таблица

*4. Послелог up в составе фразовых глаголов* (Список ФГ приведён по словарю Столяра В.Г.; аутентичные примеры взяты из Корпуса Современного Американского английского языка (СОСА)

| | ФГ | Перевод | Аутентичные примеры с переводом | Тип соответствия |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Act up | 1) вызывать раздражение, досаду;<br>2) плохо работать, барахлить. | *1. I mean, you live in California, do you really think that a major fault line is not going to act up sometime*. Я вот о чем: Вы живёте в Калифорнии, вы действительно думаете, что в один прекрасный день главное разграничение не вызовет всеобщего раздражения?<br>*2. Listen, every time the one liberal molecule in my body starts to act up a little bit, I put the headphones on and I listen to an hour of Rush and I'm right back to normal.* Послушай, каждый раз, когда какая-нибудь молекула моего тела начинает немного «барахлить», я надеваю наушники и слушаю группу Раш, и тогда моё состояние нормализуется.<br>*My sprained ankle had been acting up badly all week*. Моя вывихнутая лодыжка болела всю неделю. | 1. Приставка раз-.<br>2. Глаголь-ное соответствие. |
| 2 | Back up | 1) Поддержи-вать морально; подкреплять физически и юридически (кого-либо или что-либо); | *1. Ankara also initiated a diplomatic offensive and military campaign to back up its threats and make them more credible…* Анкара начала дипломатическое наступление и открыла военную кампанию для того, чтобы юридически подкрепить свои угрозы, а также сделать их более убедительными…<br>*2. I back up, trying to put distance between us, and come up against the chain-link wall.* | 1. Приставка под-.<br>2. Глаголь-ное соответствие/ приставка про-/от-.<br>3. Приставка за-/глаголь- |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | 2) давать задний ход; прокрутить в обратном направлении;<br>3) застревать; образовывать затор, пробку. | Я отступил назад, пытаясь установить между нами дистанцию, и упёрся в стену, сделанную из проволоки.<br>*3.* Cars were backed up for miles. Машины образовали очень длинную пробку. | ное соответствие. |
| 3 | Be up | 1) повыситьс я в цене;<br>2) жить, побывать в крупном городе; быть студентом;<br>3) закончить, прекратиться;<br>4) бодрствова ть, встать, проснуться;<br>5) случаться, происходить. | *1. Even though the new one is much improved, BMW says, the price is up just $300.* Несмотря на то, что новая модель значительно улучшена, компания BMW сообщает об увеличении цены всего на 300 долларов.<br>*2. When you were up in Alaska and someone said, «Sunset Boulevard, «what did you imagine?* Когда ты был на Аляске, и кто-нибудь сказал бы тебе фразу «Бульвар Сансэт» – что ты себе представил?<br>*3. We moved a month before our lease was up to an apartment in an ugly building with thick concrete walls and heavy metal doors designed to keep noise and silence in entirely separate spaces.* За месяц до конца нашей аренды мы переехали в квартиру, которая находилась в ужасном здании. В нем были толстые бетонные стены и двери из тяжёлых металлов, созданные для того, чтобы звуки оставались в изолированном пространстве.<br>*4. My father is up all night going to the loo which keeps both him and my mother awake*. Отец не спал всю ночь и постоянно бегал в туалет, поэтому мы с мамой тоже не спали. | 1. Приставка по-.<br>2. Глаголь-ное соответствие/ приставка по-.<br>3. Приставка за-/глаголь-ное соответствие.<br>4. Глаголь-ное соответствие/ приставки в-, про-.<br>5. Глаголь-ное соответствие. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | *5. I don't know what is up with Chris.* Я не знаю, что случилось с Крисом. | |
| 4 | Be up for | 1) быть кандидатом, претендентом на должность; быть выставлен-ным на продажу. | *The New York Daily news reports the Yankees could be up for sale.* Американская газета Нью-Йорк Дэйли Ньюс сообщает, что ценные бумаги Америки могут быть выставлены на продажу. | 1. Глаголь-ное соответствие |
| 5 | Be up to | 1) замышлять , затевать что-либо;<br>2) знать заранее, быть осведомлён-ным;<br>3) быть на чьём-либо усмотрении, зависеть от кого-либо;<br>4) достигать определён-ного уровня, доставать до что-л.;<br>5) быть в состоянии сделать что-л., быть способным. | *1. I need to find out what Megamind is up to.* Мне нужно узнать, что замышляет Мегамаинд.<br>*2. My brother is up to speed on all our open cases.* Мой брат в курсе всех наших дел.<br>*3. Somehow a gun had become between Diane and Bob Ward, and it would be up to a jury to decide what had happened.* Каким-то образом оружие оказалось между Дайеном и Бобом Ворд. Решение о том, что же всё-таки случилось, остается на усмотрение жюри.<br>*4. Loki is up to no good.* Локи не добился ничего хорошего.<br>*5. Wi-Fi is up to 15 times as fast as LTE, but at this point it's an unrealistic substitute for cell service.* Вай-фай способен работать в 15 раз быстрее ЛТЕ, но с этой точки зрения он не является реальным заменителем услуг связи. | 1. Приставка за-.<br>2. Глаголь-ное соответствие.<br>3. Глаголь-ное соответствие.<br>4. Приставка до-.<br>5. Глаголь-ное соответствие. |
| 6 | Bear (sb) up | 1) выдер-жать, держаться стойко; | *1. I struggled to regain control of my emotions, feeling angry and embarrassed at my inability to bear up.* Я с трудом установил контроль над своими | 1. Приставка вы-.<br>2. Приставка под-. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | 2) поддерживать, подбадривать, помогать кому-л. | эмоциями, чувствуя злость и смущение из-за того, что я не могу это вынести.<br>*2. I swatted Jimmy's hand away and let the Angel bear me up and set me back in my accustomed place.* Я оттолкнул руку Джимми и позволил Энджелу мне помочь: отнести меня в более привычное место. | |
| 7 | Beat (sb) up | 1) зверски избивать, калечить | *My husband beat him up several times. I didn't actually defend him because I knew it was wrong.* Мой муж избивал его несколько раз. На самом деле я не защищаю его, потому что знаю, что это было ошибкой.<br>*If someone beat up your brother, wouldn't you feel obligated to beat him up?* Если кто-нибудь побьёт твоего брата, будешь ли ты считать своим долгом ответить ему тем же?<br>*They just wanted to beat him up bad enough to teach him a lesson.* Они хотели его избить, только чтобы преподать ему урок. | 1. Приставка из-/глагольное соответствие |
| 8 | Blow (smth) up | 1) терять выдержку, выходить из себя, вспылить;<br>2) бранить, ругать, давать взбучку. | *1. And every time she calls up, you blow up at me. Every time she writes a letter, you blow up at me.* И каждый раз, когда она звонит, ты отрываешься на мне. Каждый раз, когда она пишет письмо, ты отрываешься на мне.<br>*2. Did he blow up at you for snooping or beg for forgiveness? His reaction will help you decide how to proceed.* Он ругал тебя за то, что ты подглядывал, или просил прощения. Его реакция поможет понять, как быть дальше. | *1.* Приставки вы-, вс-.<br>*2.* Глагольное соответствие. |
| 9 | Break (sb/ | 1) разбивать на части, | *1. Place chocolate chips in a food processor and pulse 3 or 4 times to break up.* Положите шоколадные чипсы в | *1.* Приставка раз-. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | smth) up | разрушаться, разбиваться; 2) расформировывать что-л., разгонять кого-л., что-л.; 3) прекращать деятельность, закрываться, распускаться. | кухонный комбайн и нажмите 3–4 раза для того, чтобы их измельчить. *Massive disks that form around the first protostars can break up into multiple fragments*. Массивные кольца, которые образуются вокруг главных протозвёзд, могут расколоться на множество частей. *2. «I have done my share of marching in Washington to try to effect change... but we knew what we were fighting for, and were able to articulate it." said Richmond Mayor Dwight C. Jones, a Baptist preacher who ordered police to break up Occupy Richmond's camp Oct. 31.* «Участием в Вашингтонском марше я внёс свой личный вклад в попытки осуществления перемен …но мы знали, за что мы боролись, и мы могли четко это сформулировать» – сообщил мэр города Ричмонд Двайт Си Джонс, баптистский проповедник, который 31 октября приказал полиции прикрыть лагерь, принадлежащий общественной организации «Окьюпай Ричмонд». *3. Critics call it an illegal power grab meant to usurp local governments and break up public-sector unions.* Критики называют это незаконным захватом власти, направленный на захват местных органов государственного управления и роспуск государственных профсоюзов. *It was only two years ago that there was a spirited debate about whether to break up the country's biggest banks so the government would never again have to step in and bail them out for fear that a failure would trigger a financial panic*. Два года назад была оживленная дискуссия о том, | *2.* Приставка рас-. *3.* Глагольное соответствие. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | стоит ли закрывать самые крупные государственные банки. В этом случае государство больше не будет вынуждено вмешиваться и оказывать им финансовую помощь, опасаясь того, что ошибка может привести к финансовой панике. | |
| 10 | Bring (sb/ smth) up | 1) воспиты-вать, растить;<br>2) поднимать вопрос или тему, завести разговор о чём-л.;<br>3) приводить, доставлять, привлекать кого-л.;<br>4) вырвать, стошнить. | 1. *Because life is too short and it takes a village, it takes a village to bring up babies.* Так как жизнь слишком коротка, детей воспитывают всем миром.<br>2. *But, the bigger issue that you bring up here is that there are no resources for the treatment of addiction*. Но самым главным вопросом, который ты подняла, является отсутствие средств на лечение зависимостей.<br>3. *But every time I bring up Toni, my husband gets in a funky mood.* Но каждый раз, как я привожу Тони, у моего мужа пропадает настроение.<br>*While most of the «educated youths» of their generation had come back to the city of Shanghai, they had chosen to stay on there, and entrusted the old man to bring up their only son in Red Dust Lane.* В то время как огромное количество образованной молодёжи их поколения вернулось в Шанхай, они решили остаться там и поручили деду привезти их единственного сына в Рэд Даст Лэйн.<br>4. *Jane can't come, she's been bringing up all morning.* Джейн не сможет прийти: её тошнило всё утро. | 1. Глаголь-ное соответствие<br>2. Приставка за-.<br>3. Приставка при-.<br>4. Приставка вы-/с-. |
| 11 | Bring sb/ sth up | 1) столкнуть кого-л. с кем-л;<br>использовать | *When Hektor is giving Paris one of his scolds, Paris accepts the part that is fair, but rejects the other, saying, «Yet do not / bring up against me the sweet favors of* | 1. Приставки с-/ис-. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | against sth/sb | кого-л/что-л. против кого-л./чего-л. | *golden Aphrodite.* Когда Гектор делал ему выговор, Пэрис соглашался с тем, что было справедливо, однако иное отвергал со словами: «Даже не используйте против меня ласковые речи златокудрой Афродиты». | |
| 12 | Bring sb/sth up to sth | 1) поднимать кого-л/что-л.; увеличивать; доводить кого-л/что-л. до определённого уровня. | *Bring up to pressure and cook about 40 minutes, until very soft.* Увеличьте давление и готовьте в течение 40 минут до полного размягчения. | 1. Глагольное соответствие/ приставки у-/до-. |
| 13 | Brush up (sth) | 1) освежать что-л. в памяти, восстановить знания о чем-л. | And one of the most important things I will need to do is *brush up* on my royal etiquette. Одной из самых важных задач, которые мне нужно будет выполнить, является восстановление в памяти норм королевского этикета. | 1. Приставки о-/вос-. |
| 14 | Build (sb/sth) up | 1) Накапливать, выстраиваться, создавать пробки;<br>2) застраивать что-л., возводить здания;<br>3) укреплять чье-л. (здоровье/ силы);<br>4) восхвалять кого-л., что-л. | *1. The campaign is now trying to build up a few million dollars in cash for primaries in California and Texas.* Кампания пытается накопить несколько миллионов долларов для проведения предварительных выборов в Калифорнии и Техасе.<br>*Although the U.S. was not yet involved, it began to build up its military.* Несмотря на то, что США пока ещё в этом не участвовали, они начали наращивать военные силы.<br>*2.* A time to break down, and a time to *build up*. A time to keep silence and a time to speak. Время разрушать и время строить. Время молчать и время говорить. | 1. Приставки на-/вы-/глагольное соответствие.<br>2. Приставки за-/воз-.<br>3. Приставка у-.<br>4. Приставка вос-. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | *Gonna build up a place to keep outa the wet.* Хотим сколотить настил, чтобы нас не залило.<br>*3. See if you can't build up her strength.* Постарайтесь, насколько можно, укрепить её организм.<br>*4. That is that the media will build him up until he is seen as the cure for cancer…* Иначе говоря, средства массовой информации будут восхвалять его до тех пор, пока не разглядят в нем лекарство от рака… | |
| 15 | Build up for sth | 1) подгото-виться к (соревнова-нию, конкурсу). | *They should have done everything possible to build up for this last big run at the Super Bowl.* Им следует сделать всё от них зависящее, чтобы подготовиться к последнему крупному матчу на чемпионате США по американскому футболу. | 1. Приставка под-. |
| 16 | Build sth up to sth | 1) наращи-вать, накапливать до определённо-го уровня. | *Hemochromatosis, one of the most common genetic diseases, causes iron to build up to toxic levels in your heart, liver, and pancreas.* Гемохроматоз, одно из наиболее частых генетических заболеваний порождает накопление токсической концентрации железа в сердце, печени и поджелудочной железе.<br>*We plan to now build it up to a full 36 segments by about the end of March next year.* К концу марта следующего года мы планируем собрать все 36 частей. | 1. Приставка на-. |
| 17 | Burn (sth) up | 1) разгора-ться, вспыхивать;<br>2) избав-ляться от чего-л | *1. They knew that NASA's engineers were working on the fly, that the lunar module hadn't been designed for use as a lifeboat, that even if the astronauts made it back from the moon, they might burn up on Earth's re-entry.* | 1. Приставка раз-/вс-.<br>2. Глаголь-ное соответствие. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Они знали, что инженеры НАСА работали прямо во время полёта, что лунная кабина не была спроектирована как спасательное судно, что, даже если астронавты вернулись бы с луны, они могли загореться при входе в атмосферу Земли.<br>*2. «Too bad we had to burn it up," I mumbled. «Too bad we had to sink it."*<br>«Все слишком плохо, мы должны от этого избавиться» – пробормотала я. «Слишком плохо, мы должны это утопить». | |
| 18 | Buy (sth) up | 1) скупать что-л. | *DeBracy had come to these shores to buy up a little bit of that rural land so he could put up a textile machinery factory.* Дибрейси приехал в эти места для того, чтобы скупить небольшую часть сельских земель с целью строительства завода текстильного машиностроения.<br>*They buy up stock market assets, bid up the prices.* Они скупают активы рынков ценных бумаг и набивают цены. | 1. Приставка с-. |
| 19 | Call (sb/sth) up | 1) кричать находящемуся сверху;<br>2) позвать, пригласить кого-л. Наверх;<br>3) звонить кому-л, вызывать по телефону;<br>4) выводить информацию на дисплей | 1. *Mum does always call me up when my breakfast is ready.* Мама всегда зовёт меня на завтрак.<br>2. *He forced himself to suppress his exasperation and consider why in space Rosa felt it important to call him up here in the middle of the night.* Он заставил себя сдержать гнев и попытался понять, почему Роза посчитала необходимым вызвать его сюда посреди ночи.<br>3. *During his turn as Senate Republican leader, Trent Lott recalls, Clinton used to call him up at all hours.* По воспоминаниям Трэнта Лота, во время правления Клинтона в качестве лидера | 1. Глагольное соответствие.<br>2. Приставки по-/при-.<br>3. Глагольное соответствие/ приставка вы-.<br>4. Приставка вы-.<br>5. Приставка при-. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | набором команды;<br>5) призывать кого-л. на военную службу;<br>6) пригла-шать знаменитость для участия;<br>7) будить воспомина-ния, напоминать о чем-л.;<br>8) будить кого-л. | Республиканского Сената, Клинтон связывался с ним по телефону в любое время.<br>4. *If you feel like you had a good time, don't be afraid to call him up and ask him out.* Если ты чувствуешь, что хорошо провела время, не бойся позвонить и пригласить его на свидание.<br>5. *... and you can call him up on the screen and dissect him, like in Three-D...* …ты также можешь вывести его на экран и рассмотреть его, как 3D изображение…<br>6. *Two of her brothers had been called up.* Двое из её братьев были призваны на службу.<br>7. *If the Reds fail to call him up by September, he hopes to attract the attention of other teams.* Если «Красные» не пригласят его в свою команду, он надеется привлечь внимание других команд.<br>8. *Presumably, Aroldis Chapman will add to that list when the Reds call him up, perhaps later this season.* Предположительно, Аролдис Чепмэн будет включён в список сразу после того, как «Красные» его пригласят в свою команду. Возможно, это произойдет позднее в этом сезоне.<br>9. *Seeing Paula in that white dress called up memories of his Aunt Sara.* Появления Паулы в том белом платье побудило воспоминания об его тёте Саре.<br>10. 8. *It is too early to call up the patient.* Ещё слишком рано будить пациента. | 6. Приставка при-.<br>7. Глаголь-ное соответствие / приставка на-.<br>8. Глаголь-ное соответствие. |
| 20 | Cast (sth) up | 1) подбрасы-вать, | 1. *When you cast up a feather it sails away on the air and goes out of sight; then you throw up a clod and it doesn't.* Когда ты | 1. Приставки под-/на-. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | направлять что-л. вверх;<br>2) выбрасывать что-л на берег;<br>3) напоминать о чём-л. неприятном;<br>4) стошнить, вырвать. | бросаешь вверх перышко, оно уплывает по воздуху и исчезает из виду; а когда ты бросаешь вверх кусок земли, с ним такого не происходит.<br>2. *A few feet from where she stood seaweed had been cast up by the wave*. В нескольких футах от места, где она стояла, волна выбросила на берег морскую водоросль.<br>3. *I felt sympathy and guilt, but life is notorious for casting up rotten choices.* Я чувствовал вину и сожаление, но жизнь и известна тем, что она напоминает о твоих неудачных выборах…<br>4. *Jane casted up badly after a party.* После вечеринки Джейн стошнило. | 2. Приставка вы-.<br>3. Приставка на-.<br>4. Приставки с-/вы-. |
| 21 | Catch (sb/sth) up | 1) подхватить, поспешно взять, схватить кого-л.;<br>2) приподнять, подвесить, подколоть (волосы, части одежды);<br>3) нагнать, догнать. | 1. *Sometimes as an affectionate pester she would stalk him and catch him up in her arms.* Иногда она как любвеобильный «приставака» подкрадывается и хватает его.<br>2. *You are so long-haired. Catch them up.* У тебя такие длинные волосы. Заколи их.<br>3. *Come along, we have to catch him up. He's probably headed for the lawn.* Поторопись, нам нужно его догнать. Вероятно, он побежал к газону. | 1. Приставка под-/с-.<br>2. Приставка при-/под-.<br>3. Приставка на-/до-. |
| 22 | Catch sth up (in sth) | 1) зацепить, захватить, запутать что-л. (чем-л.);<br>2) оказать вовлечённым | 1. *U.S. firms want Peterson to help them catch up in Vietnam's expanding market and nudge its socialist government to speed economic reform.* Фирмы США хотят, чтобы Питэрсон помог им захватить расширяющийся рынок Вьетнама и побудить его социалистическое | 1. Приставка за-.<br>2. Глагольное соответствие. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | во что-л.; быть захваченным, поглощён-ным, погруженным во что-л. | правительство ускорить проведение экономической реформы.<br>2. *…the teacher-librarian can help students catch up in reading by the sheer amounts of materials provided.* …преподаватель, являющийся специалистом по библиотековедению, может помочь студентам погрузиться в чтение, предоставив все существующие материалы. | |
| 23 | Catch up (on sb/sth) | 1) навер-стать, нагнать упущенное, недоделан-ное;<br>2) идти в ногу, не отставать, стать информирова нным (о новостях, деле);<br>3) повлиять на кого-л., вызвать изменения в ком-л., чем-л., сказаться (на взглядах, образе жизни). | 1. *Spend a few days here and you'll need a week to catch up on your sleep.* Проведи здесь неделю, и тебе потребуется месяц, чтобы выспаться.<br>*The goal of the academy is for students to catch up on skills they did not master in middle school…* Цель студентов высшего учебного заведения – наверстать навыки, которыми они не овладели в средней школе…<br>*A few things we should catch up on.* Нам стоит доделать несколько вещей.<br>2. *We'll also go to Arizona to catch up on news of the Wallow fire now burning in New Mexico as well.* Мы тоже поедем в Аризону, чтобы узнать новости о вспыхнувшем пожаре, который сейчас наблюдается в Мексике.<br>3. *I get carried away (and) let things catch up on me and creep up on me, and I give too many things away.* Я схожу с ума и не противлюсь тому, что обстоятельства внезапно настигали и оказывали на меня влияние, и я слишком много уступаю. | 1. Приставка на-.<br>2. Глаголь-ное соответствие.<br>3. Приставки по-/вы-. |
| 24 | Catch up with sb | 1) схватить, привлекать к судебной ответствен- | 1. *The police will catch up with you sooner or later.* Полиция рано или поздно тебя поймает. | 1. Приставки с-/при-/от-. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | ности, отдавать под суд;<br>2) начать влиять на кого-л. | 2. *The lack of sleep caught up with her, and she began to doze off.* Она начала спать на ходу из-за того, что она не высыпается. | 2. Глаголь-ное соответствие. |
| 25 | Change up | 1) переходить на увеличенную скорость. | *«I was just trying to change up and see if we could get a little jump-start going», Johnson said.* «Я просто пытался увеличить скорость и посмотреть, получится ли завести автомобиль от внешнего источника» – сказал Джонсон. | 1. Приставки пере-/у-. |
| 26 | Check (sb/ sth) up on (sb/ sth) | 1) проверять кого-л. на что-л.; выяснять; узнавать, что собой представляет. | *Sometimes, David says, Sean's Brazilian relatives even sent people to check up on Sean.* Дэвид говорит, что бразильские родственники Шона иногда даже отправляют людей для того, чтобы они его проверили.<br>*The schools usually check up on professors by surveying students.* Обычно школы опрашивают студентов, чтобы узнать, что из себя представляет тот или иной профессор.<br>*Couldn't they hire somebody to check up on their background?* Разве они не могли нанять кого-нибудь, чтобы выяснить его прошлое? | 1. Приставка про-/вы-/у-. |
| 27 | Cheer sb up | 1) повеселеть , ободриться, утешиться;<br>2) подбадри-вать, вооду-шевлять, ободрять кого-л. | 1. *I've got to go. Cheer up, Tucker.* Я вынужден ехать. Тукер, а ну-ка улыбнись!<br>2. *«You only graduated last year», Grandma reminded, trying to cheer me up.* «Ты выпустилась лишь в прошлом году» – напомнила бабушка, пытаясь меня ободрить.<br>*Why Neal Stephenson wants science fiction writers to cheer up?* Почему Нил | 1. Приставки по-/о-.<br>2. Приставки под-/во-/о-. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Стифенсон хочет воодушевить писателей-фантастов? | |

*5. Список соответствий и их процентная доля*

В качестве элемента, задающего пространственную семантику, в русском языке выступает префикс (приставка), а в английском – послелог (наречие). Следовательно, можно отметить участие префиксов и послелогов в формировании концептуальных и языковых модификаций [13]. Безусловно, каждая из них обладает собственным значением, однако в случае ФГ послелог в союзе с базовым глаголом способен менять как своё, так и глагольное значение, при этом создавая третье – идиоматическое значение. В таком случае можно говорить о вторичном или абстрагированном значении префикса в рамках идиоматического ФГ. Анализ соответствий английских послелогов русским префиксам поможет выявить основные лексико-грамматические особенности глагольного словообразования в обоих языках соответственно.

В таблице соответствий было приведено 83 примера предложений с послелогом *up* в составе ФГ, каждый их которых имеет определённый тип соответствия в русских переводных предложениях. Самым частотным значением послелога *up* является обозначение завершенности действия: 47%. Важно отметить, что среди данного значения преобладает синтетическое словообразование в русском языке, осуществляемое именно с помощью приставок *вы-, по-, из-, при-, за-, на-, с-*. Русские примеры с глагольными соответствиями (*т.е. бесприставочные русские глаголы*) встретились лишь 4 раза из 39. В тройке «лидирующих» приставок находятся *по-, вы-, с-,* каждая из которых занимает место соответственно. Вторым по частотности значением выступает вертикальная направленность действия: 16%. Количество примеров его выражения с помощью глагольных соответствий и с помощью префиксов примерно равно. Это может быть объяснено широким употреблением ФГ в

переносном смысле. Среди данного значения наиболее распространённой приставкой является *у-*.

Более 50% приведённых предложений содержат ФГ в переносном значении. Лишь в 25% случаев ФГ соответствует глаголу без приставки в русской интерпретации текста. Соответственно, для обозначения пространственно-временной семантики активно используются русские глагольные приставки. Среди 83 примеров самыми частотными приставками являются *на-, вы-, по-, с-*. Это обусловлено тем, что *эти приставки обозначают одно из самых частотных понятий послелога up – завершённость*.

*6. Послелог up как концепт*

Послелог *up* отображает несколько концептуальных значений, которые соотносятся с русскими приставочными глаголами. Он является самым часто используемым английским фразовым послелогом. Это объясняется тем, что движение вверх или нахождение на высоте в прямом и переносном значениях является частью нашего повседневного опыта. Важно отметить, что некоторые ФГ могут обладать более чем одним значением и, тем самым, относиться к нескольким концептуальным сферам.

Среди концептуальных значений *up* наблюдаются:

– нахождение наверху или перемещение вверх, на север: *be up*;

– движение с целью; достижение цели, конца, предела; завершение действия: *call up*;

– увеличение меры, степени, оценки, интенсивности: *cheer up* (взбодрить);

– приближение, объединение: *bring up* (привести);

– движение изнутри наружу: *break up* (распустить; сломать);

– длительность во времени: *build up* (нарастить);

– начало действия: burn up (сгореть, прогореть полностью);

– уменьшение объекта: *break up* (разбиться на мелкие части);

– возвращение: *back up* (вернуться).

Таким образом, выведение общего значения связки глагола и послелога осложнено многообразием концептуальных значений, выражаемых послелогом *up*, который придаёт прозводным формам, т.е. ФГ, аспектуальное значение результативности/перфективности.

*7. Перекатегоризация ФГ с послелогом up в другие части речи*: *когнитивно-функциональные особенности дериватов*

Среди самых продуктивных и актуальных способов словообразования в английском языке (*аффиксация, словосложение, конверсия, реверсия, словослияние и сокращение*) конверсия является одним из наиболее популярных и весьма характерных английскому языку процессов [4, с. 37]. Это объясняется аналитическим характером строя английского языка. Суть процесса конверсии заключается в «функциональном сдвиге слова из одной частеречной категории в другую, образование одной части речи от основы другой без изменения формы» [там же]. Необходимо отметить, что при конверсии слово перестраивается не только грамматически, но и семантически: производное слово заимствует семантику не только проводящей основы, но и прибавляет к ней свою собственную – вновь приобретённую, обусловленную новой частью речи. Таким образом, посредствам конверсии происходит межкатегориальный переход из одной части речи, в нашем случае – фразового глагола, в другую. Наиболее интересными являются предположения о том, что служит средством мотивации к возникающим в отглагольной части речи семантическим изменениям: исходный глагол, послелог или целый фразовый глагол...

Отглагольные части речи представляют собой производные знаки, поэтому они всегда очень содержательны в плане семантики, хотя компактны в плане выражения [10, с. 73]. Таким образом, они являются «вторичными единицами номинации, а, следовательно, их семантика – это итог интеграции, «сплава»

концептуальных пространств глагола и существительного» [11, с. 119]. Необходимо отметить, что в английском языке широкое распространение получили не только отглагольные существительные, воплощающие процесс номинализации, но и лексические единицы, также содержащие в себе глагольную и именную составляющую: отглагольные прилагательные. Общей основой данных преобразований является процесс перекатегоризации – «сложного когнитивного процесса, в результате которого происходит замещение семантических и функциональных признаков одного исходного лексико-грамматического разряда семантическими и функциональными признаками другого разряда [10, с. 74]».

Несомненно, в развитии того или иного производного значения (в нашем случае – отглагольной части речи) прослеживается определённая закономерность, отсылающая к семантике производящей основы. Таким образом, можно установить, что исходное значение фразового глагола охватывает некую смысловую область, в рамках которой существует образованная часть речи, и в дальнейшем пространственные отношения сохраняются у более абстрактных производных единиц. По мнению американского лингвиста и профессора по когнитивистике Дж. Лакоффа, это является проявлением «когнитивной метафоры» [7]. Например, ФГ *pick up*, который является производящей основой для образования имени существительного, содержит в своём значении некую пространственную характеристику. Основным и самым мотивированным значением является «движение вверх», а также такие значения, как «увеличение количества», «усиление признака», «улучшение состояния» и т. д. Рассмотрим перекатегоризацию ФГ *pick up* в существительное, а также определим смысловую область производящей основы. Базовым концептом ФГ *pick up*

является «вовлечение в личностное пространство субъекта» [11, с. 127]. К его основным значениям относят:

– собирать что-либо с помощью частей тела или инструмента: *The dog picked up the bone in its mouth;*

– убирать: Tom *picked up the bedroom;*

– собирать (цветов, камней, обломков...): *The man picked up some pebbles.*

– перевозить/заезжать/забирать кого-либо или что-либо (чаще для перевозки на транспортном средстве): *The bus picks up commuters at five stops;*

– приобретать что-либо: *Jim picked up a new coat on sale. George picked up French quickly;*

– подцепить/нахвататься*: picked up a virus at school;*

– случайно познакомиться с лицом противоположного пола/подцепить партнера для половой связи: *Jack picked up a girl in the club yesterday;*

– арестовать: *The agents picked up six smugglers;*

– распознать и следовать (подхватить): *The dog picked up the scent;*

– получить/обнаружить: *Did the microphone pick up that sound?*

– продолжить спустя некоторое время: *Let's pick up the discussion after lunch;*

– увеличиться/улучшиться: *Sales picked up last fall;*

– собраться/быть готовым к чему-то: *She just picked up and left* [17; 19].

В результате номинализации в орфографии отглагольного существительного или прилагательного могут происходить несущественные изменения: написание глагола и послелога в обеих частях речи слитно или через дефис [19]. Более того, отличительным знаком именно отглагольных прилагательных может являться грамматически выраженная пассивная форма исходного ФГ, зачастую написанная через дефис. Однако обе отглагольные части речи могут также и не иметь каких-либо визуальных отличий на письме, а

определяться исключительно в рамках контекста. Рассмотрим семантические характеристики отглагольного имени *pick-up*:

– случайное знакомство/партнёр на короткий срок;

– пассажир;

– время или место сбора;

– посадка/погрузка;

– удачная покупка/добыча (на охоте);

– улучшение/восстановление;

– задержание/арест;

– машина для задержания арестантов;

– пикап (тип легкового автомобиля);

– процесс записи/съёмки/передачи (программы);

– процесс считывания/наводка;

– захват/подхватывание (волны, сигнала и т. д.);

– адаптер/звукосниматель;

– иголка проигрывателя;

– передающая трубка;

– датчик/съёмник сигнала/чувствительный элемент;

– несколько нот перед началом основной темы (в музыке);

– грузовик;

– трогание (состава, поезда и т. д.).

Часть значений отглагольного существительного *pick-up* восходит непосредственно к семантической составляющей исходного ФГ, а их значения не выходят за рамки первоначальной семантической области. Так, например, «задержание/арест» образовано непосредственно от значения «арестовывать», «удачная покупка» от «приобретать» и т. д. Однако некоторые производные

лексемы образованы с помощью метафорического олицетворения: датчик должен передавать сигнал, так как он, как и другие элементы устройств, является олицетворением выполняемого действия. Значения «пассажир», «время/место погрузки», «грузовик» образованы с помощью метонимии, так как конкретизируют и сужают ситуацию до более мелких деталей: обстоятельств (место и время), объектов действия (пассажиры) и средств передвижения (грузовик). Значение «Машина для задержания арестантов» также образовано по метонимии. Метафорическое название автомобиля «пикап» мотивировано его способностью перевозить больше груза, чем обычные легковые машины: одно из значений ФГ *pick up* – «перевозить пассажиров или груз». Существительное *pick-up* как процесс передачи/считывания/ записи/съёмки мотивировано концептуальным значением «сбора/распознавания (информации)», а также значением «транспортировки/перемещения» в результате осуществления разного рода перемещений. Можно предположить, что значения «несколько нот перед началом основной темы» и «трогание» обусловлены преобладанием семантики послелога *up*. В данных значениях *up* предписывает некое начало, возникновение, вступление. Е.Е. Голубкова и Н.В. Таранова относят каждое значение отглагольного существительного *pick-up* к одному из трёх категорий: *артефакты, действие или процесс* [11, с. 127].

В результате перекатегоризации ФГ развитие новых значений происходит с разной степенью абстрактности. Основное значения отглагольного имени «формируется на уровне базового концепта, затем модифицируется по общим рубрикам: *действие, результат действия, процесс, деятель/пациенс, артефакт, время*». Далее базовые концептуальные значения дополняются конкретными характеристиками действий, которые соответствуют сферам их применения [11, с. 134]. Можно предположить, что мотивацией к возникающим в отглагольной части речи семантическим изменениям может являться целый ФГ.

Значение ФГ строится на синтезе значений его частей (глагола и послелога), однако в каждой конкретной ситуации с большей долей преобладает значение одного из них.

Мотивированность образованных частей речи объясняется наличием в языке ФГ с исходным значением. В значении ФГ *pick up* содержится семантическая часть от *pick* и часть от *up*, однако доля значений каждого из них варьируется в зависимости от конкретного ФГ.

В общем ФГ являются производными единицами, а производные от них части речи являются элементами вторичной номинации. Номинализированные части речи, такие как отглагольное существительное, представляют собой синтез значения ФГ, которое образовано на основе значений глагола и послелога, и большей детализации, т. е. перехода на конкретное лицо, предмет или действие/процесс. Таким образом, можно полагать, что значение отглагольной части речи мотивировано значением самого цельного ФГ, так как он сам содержит семантически целостное и закреплённое значение.

## *8. Заключение*

Одной из основных особенностей ФГ является слияние двух смысловых нагрузок: базового глагола и послелога – и нечёткость выделения основного и служебного компонентов. В английском языке ФГ строятся аналитически, однако в русском языке в большинстве случаев они получают выражение через глагольные приставки – синтетические образования. В современной лингвистике английский ФГ заключён между противоборствующими понятиями слова и словосочетания или фразы.

ФГ с *up* заключают в себе определённую пространственно-временную семантику, отражают метафорические переносы и расширения. Из двух компонентов именно послелог обладает пространственной направленностью, причём увеличение со временем количества производных значений обусловлено

сочетанием с новыми глаголами. Достаточно большое количество значений послелога *up* свидетельствует об его высокой продуктивности и частотности употребления в современном английском языке, что значительно затрудняет понимание и выведение значений ФГ. Согласно проведённому анализу, основное значение послелога *up* – *вертикальная направленность* – значительно уступает значению *завершённости действия*, которое является ведущим в современном английском языке и занимает около половины от общего числа значений.

***Список литературы***

1. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж, 1996. – 15 с.

2. Богданова С.Ю. Когнитивные категории в синтаксисе // Когнитивные основания аналитизма. Коллективная монография. – Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2009. – С. 187–214.

3. Богданова С.Ю. Один из подходов к проблеме словообразования // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – Том 5. – Выпуск 1. – С. 109–113.

4. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб.: СпбГУ, 2003. – 344 с.

5. Жлуктенко Ю.А. О так называемых «сложных глаголах» типа stand up в современном английском языке // ВЯ. – 1954. – №5. – С. 105–113.

6. Крюкова Г.А. Концепт. Определение объёма содержания понятия // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – №59. – С. 128–135.

7. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категория языка говорит нам о мышлении. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.

8. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. – М.: Антология, 1997. – 281 с.

9. Плоткин В.Я. Строй английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 226 с.

10. Сонголова Ж.Г. Номинализации типа getaway, образованные от английских фразовых глаголов // Magister Dixit. – 2011. – С. 71–75.

11. Таранова Н.В., Голубкова Е.Е. Механизм распределения внимания как основа многозначности отглагольных существительных / Н.В. Таранова, Е.Е. Голубкова // Вестник МГЛУ №544. Серия: Лингвистика. – 2008. – С. 117–136.

12. Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // Научно-техническая информация. – 1992. – Сер. 2. – №3. – С. 3.

13. Шабаев В.Г. Английские послелоги и русские приставки как словообразовательные и грамматические компоненты-концепты // Наука и образование: Современные тренды. – 2015. – №IX. – С. 47–70.

14. Шапошникова И.В. Глагольная аналитическая номинация как теоретическая и методическая проблема в современном английском языке // Теория, история, типология языков: материалы чтений памяти В.Н. Ярцевой. Вып. 1. – М.: Советский писатель, 2003. – С. 202–211.

15. Шапошникова И.В. Историческое становление глагольной аналитической номинации в английском языке // Аналитизм германских языков в историко-типологическом, когнитивном и прагматическом аспектах. Часть 2. Глагольная аналитическая номинация. Глава 1. – Новосибирск: Ин-т языкознания РАН, НГУ, 2005. – С. 42–71.

16. Корпус Современного Американского английского языка (COCA) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://corpus.byu.edu/coca/

17. Онлайн-словарь The Free Dictionary. Farlex inc [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.thefreedictionary.com/

18. Мюллер В.К. Большой англо-русский и русско-английский словарь. 450 000 слов и словосочетаний. Новая редакция. – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2010. – 960 с.

19. Словарь Abby Lingvo – Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.lingvo-online.ru/ru?skipMobileAlert=1

20. Словарь Macmillan Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Publishers Limited, 2009. – 1749 с.

21. Кудинова В.И. Аналитические тенденции в современных русском и немецком языках / 01.10.08. – Тула: ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – С. 212–219 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://cyberleninka.ru/article/n/analiticheskie-tendentsii-v-sovremennyh-russkom-i-nemetskom-yazykah

---

**Шабаев Валерий Георгиевич** – канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», Россия, Новосибирск.

---